



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 43

Rozeslána dne 26. srpna 2011

Cena Kč 38,-

---

O B S A H:

81. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Moldavské republiky o spolupráci v oblasti obrany
  82. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o zřízení Společného česko-slovenského kontaktního pracoviště Hodonín-Holíč
-

**81****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. května 2011 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Moldavské republiky o spolupráci v oblasti obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dne 22. července 2011.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY  
ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM OBRANY  
MOLDAVSKÉ REPUBLIKY

O

SPOLUPRÁCI V OBLASTI OBRANY

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Moldavské republiky, dále jen „strany“,

*majíce na paměti* Dohodu mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil, sjednanou v Bruselu dne 19. června 1995 (dále jen „PřP SOFA“) a Dodatkový protokol k PřP SOFA, sjednaný v Bruselu dne 19. června 1995;

*shodující se na tom*, že vzájemné vztahy a spolupráce v oblasti obrany jsou velmi významnými záležitostmi v dvoustranných vztazích jejich států a v jejich zahraniční politice;

*vedeny* přáním posílit vzájemné vztahy mezi ministerstvy obrany v duchu Charty OSN;

*s cílem* rozvinout spolupráci založenou na vzájemné důvěře stran a ozbrojených sil jejich států;

*přejíce si* vytvořit právní rámcový dokument k provádění aktivit dvoustranné spolupráce v oblasti obrany;

*jednající* v souladu s úsilím obou států o aktivní účast v procesu transformace a konsolidace euroatlantické bezpečnostní oblasti,

se dohodly takto:

## ČLÁNEK 1

### Účel regulace

Účelem regulace ve formě této Dohody je poskytnout obecný rámec pro spolupráci mezi stranami v oblasti obrany založenou na zásadách rovnosti, partnerství a vzájemné prospěšnosti.

## ČLÁNEK 2

### Oblasti spolupráce

1. Spolupráce mezi stranami bude prováděna v následujících oblastech:

- a) obranná politika a strategie;
- b) ekonomický účetní systém ozbrojených sil (rozpočet, pořizování);
- c) tvorba právního rámce pro ozbrojené síly;
- d) demokratická kontrola ozbrojených sil;
- e) postupy při řízení personálu, rozvoj vzdělávání zaměstnanců a vojenského vzdělávání;
- f) mezinárodní operace na podporu míru a humanitární operace;
- g) logistika;
- h) aktivity prováděné v rámci programu Partnerství pro mír;
- i) vytváření a působení mnohonárodních vojenských jednotek;
- j) vojenská topografie, geodézie a kartografie;
- k) další oblasti, o které mají obě strany zájem.

2. Podrobné záležitosti spolupráce v oblastech uvedených v odstavci 1 mohou být přesně vymezeny v dokumentech mezi stranami uzavíraných v souladu s jejím účelem a na základě této Dohody.

## ČLÁNEK 3

### Formy spolupráce

Spolupráce v záležitostech týkajících se obrany se bude uskutečňovat prostřednictvím následujících aktivit:

- a) oficiální návštěvy ministrů obrany, náčelníků štábů, jejich zástupců a ostatních úředníků pověřených stranami;
- b) výměna zkušeností mezi experty stran a pracovní schůzky;
- c) účast na výcvikových aktivitách, cvičeních a workshopech;

- d) účast pozorovatelů na vojenských cvičeních;
- e) kontakty mezi podobnými vojenskými institucemi;
- f) rozhovory, konzultace, setkání a účast na symposiích a konferencích;
- g) návštěvy u vojenských jednotek a institucí;
- h) výměna informací, dokumentace a vzdělávacích publikací;
- i) studium a praxe na vysokých školách a ve vojenských zařízeních zabývajících se výzkumem a vývojem;
- j) výměna učitelů a stážistů v různých oblastech;
- k) kulturní a sportovní aktivity.

#### ČLÁNEK 4

##### Plánování a provádění

1. Strany zpracují a každoročně schválí plány dvoustranné spolupráce podle ustanovení této Dohody. Roční plán spolupráce pro následující rok bude zpracován do 1. prosince roku probíhajícího.
2. Roční plán spolupráce bude zpracován podle návrhů podaných stranami.
3. Každá strana uvede kontaktní místo u každé aktivity předpokládané v ročním plánu spolupráce.
4. Plánování a příprava společných aktivit mohou být prováděny prostřednictvím vojenských přidělců stran.

#### ČLÁNEK 5

##### Finanční ujednání, zdravotní péče a status

1. Vysílající strana hradí cestovní náklady do a z území státu přijímající strany.
2. Přijímající strana hradí cestovní náklady v rámci území svého státu, ubytování a stravu.
3. Zdravotní péče ve státě přijímající strany bude poskytnuta v souladu s Pfp SOFA.
4. Přejít na hranice a status během pobytu na území státu přijímající strany se bude řídit Pfp SOFA. Strany budou předem projednávat technické detaily přechodu, a pokud to bude vhodné, i další záležitosti týkající se provádění Pfp SOFA, aby zamezily případnému nedorozumění.

#### ČLÁNEK 6

##### Výměna informací

1. Výměna informací souvisejících s prováděním této Dohody bude prováděna diplomatickou cestou nebo přímo mezi stranami v závislosti na charakteru těchto informací.
2. Strany učiní v souladu s právními předpisy svých států veškerá nutná opatření za účelem ochrany informací získaných v rámci spolupráce podle této Dohody. Poskytnutí určité informace může být předem podmíněno poskytovající stranou formou zvláštních požadavků pro nakládání s touto informací.
3. Strany zaručují, že obdržené informace nepoužijí na újmu zájmů druhé strany a neuvolní ani nepředají je třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytovající strany.

#### ČLÁNEK 7

##### Pracovní jazyk

Pracovním jazykem pro projekty a aktivity podle této Dohody je angličtina.

## ČLÁNEK 8

### Změny a spory

1. Tato Dohoda může být kdykoli změněna ve formě písemných protokolů uzavíraných mezi stranami. Tyto protokoly tvoří nedílnou součást této Dohody a vstoupí v platnost podle ustanovení článku 9 této Dohody.

2. Rozpory ve výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny jednáním mezi stranami a nebudou předkládány k řešení jakémukoli vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

## ČLÁNEK 9

### Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tato Dohoda je uzavírána na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího z oznámení, jimiž si strany vzájemně oznámí diplomatickou cestou, že jejich vnitrostátní procedury nezbytné pro vstup Dohody v platnost byly splněny.

2. Každá ze stran může Dohodu kdykoli vypovědět písemným oznámením druhé straně. Účinek výpovědi nastane 6 měsíců ode dne doručení písemného oznámení o výpovědi druhé straně.

3. Jestliže je Dohoda vypovězena, strany zahájí jednání za účelem vyrovnání všech vzájemných finančních povinností a nároků a vypořádání bezpečnostních záležitostí vzniklých z této Dohody.

Dáno v Praze dne 16. května 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, moldavském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozporu ve výkladu nebo provádění ustanovení této Dohody je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za

Ministerstvo obrany  
České republiky

RNDr. Alexandr Vondra v. r.  
ministr obrany

Za

Ministerstvo obrany  
Moldavské republiky

Iurie Leancă v. r.  
místopředseda vlády  
a ministr zahraničních věcí  
a evropské integrace

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF DEFENCE  
OF THE CZECH REPUBLIC**

**AND**

**THE MINISTRY OF DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

**CONCERNING**

**CO-OPERATION  
IN THE DEFENCE AREA**

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as "the Parties".

*Recognizing* the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of their Forces, concluded in Brussels on 19 June 1995 (hereinafter referred to as the "PfP SOFA"), and Additional Protocol to the PfP SOFA, concluded in Brussels on 19 June 1995;

*Having the understanding* that the mutual relations and co-operation in the area of defence are very important issues in the bilateral relations of their states and their foreign policy;

*Guided by* the wish to strengthen mutual relations between the Ministries of Defence in spirit of the Charter of the UN;

*With the goal* of developing a cooperation based on mutual confidence of Parties and the armed forces of their countries;

*Wishing* to set forth the legal framework document for the implementation of bilateral co-operation activities in the defence area;

*Acting* in accordance with the aspirations of both states to take active part in the transformation and consolidation process of the Euro-Atlantic security area.

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1** **Purpose of Regulation**

Purpose of regulation in the form of this Agreement is to provide an overall framework for co-operation in the defence area between the Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.

## **ARTICLE 2** **Areas of Co-operation**

1. Co-operation between the two Parties shall be held in the following areas:

- a) defence policy and strategy;
- b) economic accounting system of the Armed Forces (budget, procurement);
- c) formation of legal framework for armed forces;
- d) democratic control of armed forces;
- e) personnel management policy, development of staff and military education;
- f) international peace support and humanitarian operations;
- g) logistics;
- h) activities conducted within the framework of PfP;
- i) formation and functioning of multinational military units;
- j) military topography, geodesy and cartography;
- k) other areas which are considered to be of mutual interest.



2. Detailed issues of co-operation on the fields specified in para 1. can be defined accurately by documents concluded between the Parties in accordance with the purpose and on the basis of this Agreement.

### **ARTICLE 3** **Co-operation Forms**

Co-operation in the defence related matters shall take place through the following activities:

- a) official visits of the Ministers of Defence, Chiefs of Staff, their Deputies and other officials authorised by the Parties;
- b) exchange of experience between the experts of the Parties and working meetings;
- c) participation in training activities, exercises and workshops;
- d) participation as observers at military exercises;
- e) contacts between similar military institutions;
- f) discussions, consultations, meetings and participation in symposiums and conferences;
- g) visits to the military units and institutions;
- h) exchange of information, documentation and educational publications;
- i) study and practices in universities and military research and development facilities;
- j) exchange of teachers and trainees in various fields;
- k) cultural and sport activities.

### **ARTICLE 4** **Planning and Conduct**

1. According to the provisions of this Agreement, the Parties shall work out and approve annually bilateral co-operation plans. The annual plan of co-operation for the next year shall be worked out by 1 December of the current year.

2. The annual plan of co-operation shall be elaborated on proposals submitted by the Parties.

3. Each Party shall appoint a point of contact for each activity foreseen in the annual plan of co-operation.

4. Planning and preparation of the mutual activities may be made through military attaches of the Parties.

**ARTICLE 5****Financial Arrangements, Medical Services and Status**

1. The Sending Party covers the travel expenses to and from the territory of the State of the Receiving Party.

2. The Receiving Party covers the travel expenses within its State's territory, accommodation and meals.

3. Medical services in the State of the Receiving Party shall be provided in accordance with the PFP SOFA.

4. Border crossing and status during the stay on the territory of the State of the Receiving Party shall be regulated by the PFP SOFA. Parties shall consult technical details of border crossing and, where appropriate, other issues of PFP SOFA implementation in advance in order to avoid possible misunderstanding.

**ARTICLE 6****Exchange of Information**

1. The exchange of information connected with the implementation of this Agreement shall be conducted through diplomatic channels or directly between the Parties, according to the nature of the information.

2. The Parties shall, in accordance with their respective States' laws and regulations, make all necessary steps in order to protect the information obtained within the framework of the co-operation according to this Agreement. The provision of a certain information can be conditioned by the providing Party in advance in form of special requirements for the handling of the information.

3. The Parties assure not to use the information received to the detriment of the interests of the other Party, nor to disclose or transfer that information to a third party without prior written consent of the providing Party.

**ARTICLE 7****Working Language**

The working language for projects and activities pursuant to this Agreement shall be English.

## ARTICLE 8 Amendments and Disputes

1. This Agreement may be amended at any time by written protocols concluded between the Parties. The protocols form an integral part of this Agreement, and come into force according to the provisions of Article 9 of this Agreement.

2. Divergences in interpretation and/or implementation of this Agreement shall be solved through negotiations between the Parties at the lowest possible level and shall not be referred to any national or international tribunal or other third party for settlement.

## ARTICLE 9 Entry into Effect and Denouncement

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time and shall come into force on the date of receiving the last notification, by which the Parties notify each other through diplomatic channels concerning the fulfilment of procedures under the national legislation required for its entry into force.

2. Each of the Parties can denounce this Agreement at any time by giving a written notice to the other Party. The denouncement shall be effective after 6 months from the day of receiving by other Party of the notification of denouncement.

3. If this Agreement is denounced, the Parties shall initiate negotiations to settle all outstanding mutual financial obligations and claims, and security issues arising from this Agreement.

Done in Prague on the May 16, 2011, in two original copies, in Czech, Moldavian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation and/or implementation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For  
the Ministry of Defence  
of the Czech Republic

Alexandr Vondra  
Minister of Defence

For  
the Ministry of Defence  
of the Republic of Moldova

Iurie Leancă  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs  
and European Integration

**82****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 1. srpna 2011 byla v Hodoníně podepsána Dohoda mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o zřízení Společného česko-slovenského kontaktního pracoviště Hodonín-Holíč.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.

**DOHODA**  
**mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky**  
**o zřízení Společného česko-slovenského kontaktního pracoviště Hodonín-Holíč**

Ministerstvo vnitra České republiky (dále „česká smluvní strana“) a Ministerstvo vnitra Slovenské republiky (dále „slovenská smluvní strana“) se na základě

- Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a při ochraně státních hranic z 27. ledna 2004 (dále „Smlouva o policejní spolupráci“),
- Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech z 23. listopadu 1998 (dále „Smlouva o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech“), jakož i při zohlednění
- Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích z 2. července 2002 a Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích z 2. července 2002 (dále „Dohoda o předávání a přebírání osob“),
- nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané statním příslušníkem třetí země v některém z členských států (dále jen „Dublinské nařízení“),
- rámcového rozhodnutí Rady Evropské unie č. 2002/584 ze dne 13. června 2002 o evropském zatýkacím rozkazu a postupech předávání mezi členskými státy (dále „rámcové rozhodnutí o evropském zatýkacím rozkazu“)

dohodly na uzavření této dohody:

**Část I – Obecná ustanovení**

**Článek 1**

Česká smluvní strana zřizuje na českém státním území na katastrálním území obce Hodonín v blízkosti státních hranic se Slovenskou republikou společné česko-slovenské pracoviště pod označením „Společné česko-slovenské kontaktní pracoviště Hodonín-Holíč“. Společné česko-slovenské kontaktní pracoviště Hodonín-Holíč je tvořeno:

- společným policejním pracovištěm ve smyslu článku 12 Smlouvy o policejní spolupráci (dále jen „společné policejní pracoviště“) a
- společným pracovištěm záchranných složek za účelem podpory spolupráce podle Smlouvy o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech (dále jen „společné pracoviště záchranných složek“).

**Část II – Společné policejní pracoviště**

**Článek 2**

(1) Společné policejní pracoviště je obsazeno českými a slovenskými pracovníky orgánů uvedených v článku 10 odst. 1 Smlouvy o policejní spolupráci, a v případě potřeby rovněž pracovníky jejich ústředních orgánů (dále jen „pracovníci“).

(2) Společné policejní pracoviště funguje v nepřetržitém provozu.

**Článek 3**

(1) Společné policejní pracoviště funguje podpůrně a poradensky zejména

- a) při výměně informací za účelem prevence a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů, jakož i při ochraně veřejného pořádku a ochraně státních hranic podle Smlouvy o policejní spolupráci, včetně boje proti nelegální migraci;

- b) při koordinaci činností společných hlídek a společných kontrolních skupin, jakož i ostatních operací podle Smlouvy o policejní spolupráci;
- c) v záležitostech předávání a přebírání osob, které nelegálně vstoupily na území států smluvních stran nebo nelegálně pobývají na území států smluvních stran, podle Dohody o předávání a přebírání osob;
- d) v záležitostech předávání a přebírání osob za účelem trestního stíhání, resp. výkonu trestu podle rámcového rozhodnutí o evropském zatýkacím rozkazu, odsouzených osob za účelem výkonu trestu odnětí svobody, jakož i v dalších případech předávání a přebírání osob v rámci trestního řízení nebo mezinárodního pátrání;
- e) v záležitostech předávání a přebírání osob, které podaly žádost o mezinárodní ochranu, podle Dublinského nařízení;
- f) při organizaci společných cvičení, seminářů a školení v rámci Smlouvy o policejní spolupráci.

(2) Pracovníci působící ve společném policejním pracovišti v rámci svých kompetencí spolupracují při plnění úkolů. Nesmějí samostatně provádět výsostná oprávnění a poskytují informace a vyřizují úkoly výlučně na základě pokynů, které jim byly uděleny vysílajícími orgány.

#### Článek 4

(1) Krajské ředitelství policie Jihomoravského kraje a Krajské ředitelství Policejního sboru v Trnavě určí vždy jednoho pracovníka zodpovědného za provoz společného policejního pracoviště a organizaci společných činností (dále jen „koordinátor“).

(2) Koordinátoři společně vypracují do šesti měsíců po vstupu této dohody v platnost jednacích řádů a učiní všechna opatření k zajištění fungování společného policejního pracoviště.

(3) Jednacích řádů se stane závazným po schválení ústředními orgány uvedenými v článku 5 odst. 1 Smlouvy o policejní spolupráci.

(4) Opatření s možným dopadem na fungování společného pracoviště záchranných složek koordinátor vždy konzultuje s určeným zástupcem Hasičského záchranného sboru Jihomoravského kraje a Obvodního úřadu v Trnavě.

#### Článek 5

(1) Zástupci ústředních orgánů uvedených v článku 5 odst. 1 Smlouvy o policejní spolupráci, jakož i koordinátoři jmenovaní na základě článku 4 odst. 1 této dohody, se setkávají alespoň jednou ročně, aby vyhotovili bilanci spolupráce a vyhodnotili aktivity společného policejního pracoviště. V rámci těchto setkání zejména

- a) si vyměňují statistické údaje týkající se činnosti společného policejního pracoviště, jakož i další informace významné pro jeho provoz a činnost;
- b) vypracují nový společný pracovní program a odpovídající strategie pro společné aktivity.

(2) Na závěr každého setkání se vyhotoví protokol v českém a slovenském jazyce.

### Část III – Společné pracoviště záchranných složek

#### Článek 6

Společné pracoviště záchranných složek je v souladu s článkem 7 této dohody využíváno zástupci Hasičského záchranného sboru Jihomoravského kraje a Krajského ředitelství Hasičského a záchranného sboru v Trnavě.

#### Článek 7

Společné pracoviště záchranných složek funguje podpůrně zejména

- a) v rámci koordinace poskytování pomoci při mimořádných událostech na základě žádosti o poskytnutí pomoci podle Smlouvy o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech;
- b) při organizaci společných cvičení, seminářů a školení v rámci Smlouvy o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech.

### Článek 8

(1) Zahájení činnosti společného pracoviště záchranných složek v případě konkrétní mimořádné události nebo pro jiný účel v souladu s článkem 7 této dohody a přesné vymezení jeho úkolů dohodnou Hasičský záchranný sbor Jihomoravského kraje a Obvodní úřad v Trnavě.

(2) Opatření s možným dopadem na fungování společného policejního pracoviště je třeba vždy konzultovat s koordinátory jmenovanými na základě článku 4 odst. 1 této dohody.

### Článek 9

(1) Zástupci Hasičského záchranného sboru Jihomoravského kraje a Obvodního úřadu v Trnavě se setkávají alespoň jednou ročně, aby vyhotovili bilanci spolupráce a vyhodnotili aktivity společného pracoviště záchranných složek. V rámci těchto setkání si vyměňují informace a zkušenosti týkající se předcházení mimořádným událostem a přípravy k poskytování pomoci.

(2) Na závěr každého setkání se vyhotoví protokol v českém a slovenském jazyce.

## Část IV – Společná a závěrečná ustanovení

### Článek 10

(1) Komunikace ve Společném česko-slovenském kontaktním pracovišti Hodonín-Holíč probíhá v českém jazyce a slovenském jazyce.

(2) Společné česko-slovenské kontaktní pracoviště Hodonín-Holíč je označeno úředními tabulemi a státními symboly států smluvních stran v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy.

### Článek 11

(1) Česká smluvní strana bezplatně poskytuje slovenské smluvní straně řádně upravené nemovitosti včetně míst pro parkování vozidel a hradí veškeré provozní náklady spojené s provozem a údržbou nemovitostí, s výjimkou nákladů na telekomunikace. Česká smluvní strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy umožní slovenské smluvní straně instalaci a provoz telekomunikačních zařízení a zařízení pro zpracovávání dat, jakož i zřízení nezbytného připojení na její telekomunikační síť.

(2) Investice vložené slovenskou smluvní stranou do Společného česko-slovenského kontaktního pracoviště Hodonín-Holíč a movité předměty dodané slovenskou smluvní stranou zůstávají ve vlastnictví slovenské smluvní strany.

(3) Náklady na specifické vybavení a osobní vybavení svých pracovníků včetně oprav a získání náhradního vybavení hradí každá smluvní strana samostatně.

(4) Zněním odstavců 1 až 3 není vyloučena dohoda smluvních stran o jiném způsobu hrazení nákladů.

### Článek 12

(1) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstupuje v platnost dnem podpisu.

(2) Tato dohoda může být měněna a doplňována na základě vzájemné dohody smluvních stran.

(3) Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět písemně diplomatickou cestou. V tomto případě pozbude platnosti devadesát dnů po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Hodoníně dne 1. srpna 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo vnitra  
České republiky

Mgr. Jaroslav Hruška v. r.  
první náměstek ministra vnitra  
pro vnitřní bezpečnost

Za Ministerstvo vnitra  
Slovenské republiky

JUDr. Maroš Žilinka v. r.  
státní tajemník Ministerstva vnitra



8 591449 043021

ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnícké a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečáková 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Haviříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.